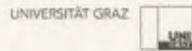


Open Access publiziert mit Unterstützung der Universität Graz und des Landes Steiermark.



Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Der Text dieser Publikation wird unter der Lizenz »Creative Commons Namensnennung-Keine Bearbeitungen 4.0 International« (CC BY-ND 4.0) veröffentlicht.

Den vollständigen Lizenztext finden Sie unter: <https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/deed.de>



Verwertung, die den Rahmen der CC BY-ND 4.0 Lizenz überschreitet, ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig. Das gilt insbesondere für die Bearbeitung und Übersetzungen des Werkes.

Die in diesem Werk enthaltenen Bilder und sonstiges Drittmateriale unterliegen ebenfalls der genannten Creative Commons Lizenz, sofern sich aus der Quellenangabe/Abbildungslegende nichts anderes ergibt. Sofern das betreffende Material nicht unter der genannten Creative Commons Lizenz steht und die betreffende Handlung nicht nach gesetzlichen Vorschriften erlaubt ist, ist für die oben aufgeführten Weiterverwendungen des Materials die Einwilligung des jeweiligen Rechteinhabers einzuholen.



ISBN 978-3-593-51579-3 Print
ISBN 978-3-593-45089-6 E-Book (PDF)
DOI 10.12907/978-3-593-45089-6

Copyright © 2023 Campus Verlag GmbH, Frankfurt am Main.
Einige Rechte vorbehalten
Umschlaggestaltung: Campus Verlag GmbH, Frankfurt am Main
Satz: le-tex xerif
Gesetzt aus der Alegreya
Druck und Bindung: Beltz Grafische Betriebe GmbH, Bad Langensalza
Beltz Grafische Betriebe ist ein klimaneutrales Unternehmen (ID 15985-2104-1001).
Printed in Germany

www.campus.de

Inhalt

Vorwort	9
Einleitung	13
1 Translatorische Transformationen: Die Theorie der Praxis	25
1.1 Translation als soziale Praxis konstruieren	28
1.2 Arten der Positionierung: Akteur*innen im Spannungsverhältnis von Übersetzung und Wissensgestaltung	50
1.3 Translationskultur und Translationspolitik: Begriffe und Beziehungen	66
2 Die Übersetzung wissenschaftlicher Texte im wissenschaftlichen Diskurs	93
2.1 Vom wissenschaftlichen Übersetzen zur Translation im wissenschaftlichen Feld	94
2.2 Wissenschaftliches Übersetzen und Wissenschaftssprache	102
2.3 Wissenschaftliches Übersetzen im Spannungsverhältnis sozialer Felder	154
2.4 Translator*innen als Akteur*innen der Wissenstransformation	191
2.5 Schlussfolgerungen und Desiderata	214
3 Methodologische Überlegungen	219
3.1 Die Zeitdimension – eine Selbstverortung am Rande der Translationsgeschichte	220
3.2 Übersetzungsstromanalysen: konstruierte Objektivität	225

3.3	Translatorische Grenzziehungsprozesse und Positionierung in Paratexten	238
3.4	Methodologische Schlussfolgerungen	254
4	Von Bächen zu Strömen: Buchübersetzung in den Geistes- und Sozialwissenschaften in Deutschland 1951 bis 2014	257
4.1	Schlüsselmerkmale und Einschränkungen der Übersetzungsstromdaten	260
4.2	Die Politik der Buchproduktion und der wissenschaftlichen Buchübersetzung	262
4.3	Die Hochschulexpansion als intellektueller Nährboden der Translationspolitik	314
4.4	Von Bächen zu Strömen: Translationspolitik und Übersetzungsströme	344
5	Translatorische Akteur*innen verfangen im translatorischen Netz .	351
5.1	Ausgangstextautor*innen und Translator*innen 1945–1965	354
5.2	Translatorische Netzwerke in der wissenschaftlichen Buchübersetzung	404
5.3	Fazit: Übersetzungspolitik und translatorische Netzwerkbildung	428
6	Peritextuelle Analysen: Translator*innen bringen sich in Stellung ..	433
6.1	Translatorische Peritexte und translatorische Positionierungen nach 1945	437
6.2	Translationspolitisch-verlegerische Programmatik translatorischer Peritexte in Suhrkamps »Theorie«-Reihe	474
6.3	Schlussfolgerungen	510
7	Die Trias Translationspolitik, Translationskultur und Positionierung: Eine Neukonzeptualisierung	531
7.1	Analytische Dimensionen der Translationspolitik	532
7.2	Bezugsebenen und Ausprägungsformen translatorischer Positionierung	542
7.3	Translationspolitik trifft auf Translationskultur(en)	547

8	Fazit und Ausblick	551
	Abbildungen	569
	Tabellen	571
	Literatur	573
	Deutsches Literaturarchiv Marbach	621
	Buch und Buchhandel in Zahlen (1953–2018)	622
	Biografische Datenbanken	622
	Deutsche Hochschulstatistik / Destatis	623